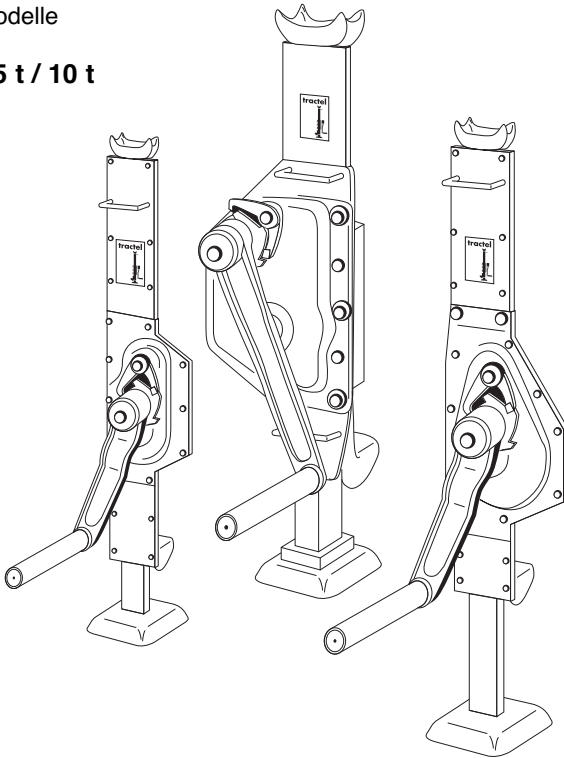


# top

crics à crémaillère  
mechanical jacks  
dommekracht  
Zahnstangenwinden

Modèles / Models  
Modellen / Modelle

1,5 t / 3 t / 5 t / 10 t



Français

English

Nederlands

Deutsch

**FR** Instructions d'emploi et  
d'entretien  
Traduction de notice originale

**NL** Handleiding voor gebruik en  
onderhoud  
Vertaling van de oorspronkelijke  
handleiding

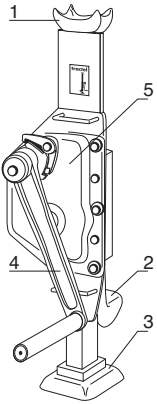
**GB** Operation and maintenance  
manual  
Original manual

**DE** Gebrauchs- und Wartungsanleitung  
Übersetzung der Originalanleitung

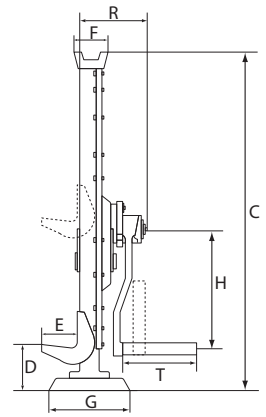
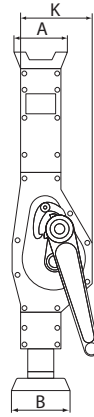


**Spécifications :**  
**Specifications:**

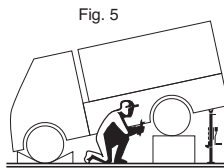
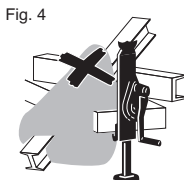
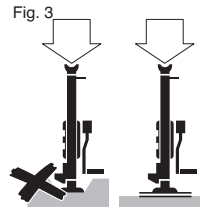
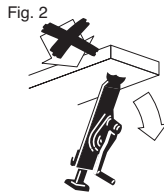
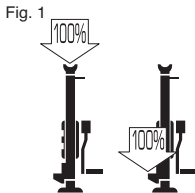
**Technische Daten:**  
**Technische gegevens:**



1. Tête d'appui / Lifting head / steunpunt - kop/ Hebekopf
2. Patte d'appui / Lifting toe / Klauw/ Klaue
3. Support / Base plate / Voet / Fußplatte
4. Manivelle de manœuvre / Operating handle / Zwengel / Handkurbel
5. Réducteur crémaillère / Gearing / Huis / Getriebe



Modèles Models Modellen	C.M.U / W.L.L. Maximale last / W.L.L. WLL		Course de levage Lift Leva Hubweg	Effort sur manivelle Effort on handle Kracht go dezwengel Kurbelkraft	Poids Weight Gewicht	Dimensions / Dimensions Groote van apparaat / Abmessungen										
	Sur tête On head Op de kop Auf Kopf	Sur patte On toe Op de klauw Auf Klaue				A	B	C mini min.	D mini min.	E	F	G	H	K	R	T
	t					mm		daN		mm						
BT 1,5	1,5	1,5	300	30	18	81	100	600	70	55	46	110	225	147	119	113
BT3	3	3	355	35	20	83	130	735	70	60	45	138	249	168	129	130
BT 5	5	5	345	40	28	108	140	735	80	71	68	170	249	190	146	130
BT 10	10	10	390	58	46	124	140	800	100	86	76	170	300	250	168	239



## SOMMAIRE

### Spécification

#### Consignes prioritaires

1. Présentation et description de l'appareil
2. Instructions d'emploi
3. Opérations interdites
4. Vérifications avant utilisation
5. Entretien
6. Vérifications réglementaires

### **CONSIGNES PRIORITAIRES**

- 1) Avant d'installer et d'utiliser cet appareil, il est indispensable, pour sa sécurité d'emploi et son efficacité, de prendre connaissance de la présente notice et de se conformer à ses prescriptions. Un exemplaire de cette notice doit être conservé à disposition de tout opérateur. Des exemplaires supplémentaires peuvent être fournis sur demande.
- 2) Ne pas utiliser cet appareil si l'une des plaques fixées sur l'appareil, ou si l'un des marquages y figurant, comme indiqué à la fin de la présente notice, n'est plus présent ou lisible. En cas de marquage par plaque, des plaques identiques peuvent être fournies sur demande. Elles doivent être fixées avant de continuer l'utilisation de l'appareil.
- 3) Assurez-vous que toute personne à qui vous confiez l'utilisation de cet appareil en connaît le maniement et est apte à assumer les exigences de sécurité que ce maniement exige pour l'emploi concerné. La présente notice doit être mise à sa disposition
- 4) Pour tout usage professionnel, cet appareil, doit être placé sous la responsabilité d'une personne connaissant la réglementation applicable, et ayant autorité pour en assurer l'application si elle n'en est pas l'opérateur.
- 5) La mise en place et la mise en fonctionnement de cet appareil doivent être effectuées dans des conditions assurant la sécurité de l'installateur conformément à la réglementation applicable à sa catégorie.
- 6) La mise en œuvre de cet appareil doit être conforme à la réglementation et aux normes de sécurité applicables concernant l'installation, l'utilisation, la maintenance et le contrôle des appareils de levage de matériel.
- 7) Tractel® exclut sa responsabilité pour le fonctionnement de cet appareil dans une configuration d'installation non décrite dans la présente notice.
- 8) Avant chaque utilisation de l'appareil, vérifier qu'il est en bon état apparent, ainsi que les accessoires utilisés avec l'appareil.
- 9) Toute personne utilisant cet appareil pour la première fois doit vérifier, hors risque, avant d'y appliquer la charge, et sur une faible hauteur de levage, qu'elle en a compris toutes les conditions de sécurité et d'efficacité de son maniement.
- 10) Cet appareil ne doit jamais être utilisé pour des opérations autres que celles décrites dans cette notice. Il ne doit jamais être utilisé pour une charge supérieure à la charge maximale d'utilisation indiquée sur l'appareil. Il ne doit jamais être utilisé en atmosphère explosive.
- 11) Avant toute utilisation de cet appareil, l'opérateur devra s'assurer qu'aucun obstacle, notamment au sol et au-dessus de la charge, ne soit susceptible d'empêcher son soulèvement. L'opérateur devra constamment avoir la charge à vue lors des opérations de soulèvement de celle-ci.
- 12) Avant d'effectuer toute opération de soulèvement de la charge, l'opérateur devra s'assurer que celle-ci est en équilibre stable et uniformément répartie sur l'appareil. L'opérateur devra, en outre, s'assurer que les différents éléments constituant la charge à soulever, sont solidement attachés entre eux.
- 13) Avant d'effectuer toute opération de soulèvement de la charge, l'opérateur devra s'assurer que celle-ci n'est pas susceptible de glisser ou riper par rapport à l'appareil sur lequel elle est placée.
- 14) L'appareil doit reposer sur un support strictement horizontal, rigide, stable, lisse, et suffisamment résistant pour assurer le soulèvement de la charge en toute sécurité.
- 15) L'utilisation de cet appareil pour soulever des personnes est strictement interdite.
- 16) Cet appareil ne doit pas être utilisé pour soulever une charge susceptible de se mouvoir, ou d'entraîner un quelconque déséquilibre.
- 17) Cet appareil est prévu pour un emploi manuel et ne doit jamais être motorisé.
- 18) Ne jamais placer une personne ou une partie du corps sous la charge. Signaliser et interdire l'accès à la zone située sous la charge.
- 19) En cas d'utilisation simultanée de plusieurs appareils pour soulever une charge, l'opérateur devra s'assurer, avant toute manœuvre, que la charge totale à manipuler est répartie de façon égale entre tous les appareils, et que chaque appareil n'est pas soumis à une charge supérieure à sa Charge Maximale d'Utilisation (CMU). Tractel® exclut toute responsabilité pour le cas où l'appareil Tractel® serait utilisé en combinaison avec d'autres appareils de levage.
- 20) Toute modification de l'appareil hors du contrôle de Tractel®, ou suppression de pièce en faisant partie exonèrent Tractel® de sa responsabilité.
- 21) Toute opération de montage ou de démontage de cet appareil non décrite dans cette notice, ou toute réparation effectuée hors du contrôle de Tractel® exonèrent Tractel® de sa responsabilité, spécialement en cas de remplacement de pièces d'origine par des pièces d'une autre provenance.
- 22) Le contrôle permanent du bon état apparent de l'appareil et son bon entretien font partie des mesures nécessaires à sa sécurité d'emploi. Suivant la nature de l'environnement, surveiller l'absence de corrosion.
- 23) L'appareil doit être vérifié périodiquement par un réparateur agréé Tractel® comme indiqué dans cette notice.
- 24) Quand l'appareil n'est pas utilisé, il doit être placé hors d'atteinte de personnes non autorisées à l'utiliser.
- 25) En cas d'arrêt définitif d'utilisation, mettre l'appareil au rebut dans des conditions interdisant son utilisation. Respecter la réglementation sur la protection de l'environnement.

## **1. PRÉSENTATION ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL**

Le cric modèle BT est un vérin mécanique manuel à crémaillère.

## **2. INSTRUCTIONS D'EMPLOI**

Le mouvement du cric, en montée ou en descente, est obtenu en faisant tourner la manivelle.

L'opération de montée peut être interrompue dans n'importe quelle position de la manivelle sans que la charge subisse de mouvements incontrôlés.

Pour garantir l'efficacité du système de freinage ne pas introduire de lubrifiant au niveau de l'axe de la manivelle.

## **3. OPÉRATIONS INTERDITES**

- a) Éviter les surcharges et contrôler que la charge n'excède jamais la charge maximale d'utilisation indiquée sur la plaque si l'application est faite sur la tête et 70% de la charge maximale d'utilisation sur la patte. (modèles 16 et 20 t uniquement)
- b) Ne jamais travailler sous une charge levée par un cric (fig. 5).
- c) Ne jamais heurter ou donner des chocs violents sur la charge soulevée par le cric (fig. 6).
- d) Ne jamais soulever une charge avec le cric en position inclinée (fig. 2).
- e) S'assurer qu'à la base du cric, le sol soit suffisamment ferme pour supporter la charge. Dans le cas contraire, il faut consolider l'appui. Tout montage nécessitant de telle intervention doit être contrôlé par un technicien compétent (fig. 3).
- f) Ne jamais utiliser le cric pour soulever des charges qui pourraient se déformer ou dont les différentes parties ne seraient pas fixées solidement entre elles (fig. 4).
- g) Ne jamais utiliser un cric rouillé ou présentant des déformations.
- h) Ne jamais laisser la charge soulevée sans surveillance.
- i) Durant les opérations de montée ou de descente, faire très attention de se tenir hors de portée d'une éventuelle chute de la charge.

## **4. VÉRIFICATIONS AVANT UTILISATION**

- a) S'assurer que la charge à soulever ou à déplacer ne dépasse pas la capacité maximale d'utilisation du cric.
- b) Vérifier qu'aucune partie du cric ne soit corrodée, déformée ou cassée. Éliminer tout cric présentant de tels défauts.
- c) Vérifier, sans charge, que la manivelle tourne régulièrement et sans point dur, durant toute la course du cric.

## **5. ENTRETIEN**

- a) Faire vérifier, au moins une fois par an, l'état du cric et de sa partie mécanique par un réparateur agréé TRACTEL®.
- b) La vérification doit être effectuée plus souvent en cas d'utilisation intensive ou en cas d'utilisation en atmosphère particulièrement poussiéreuse ou chimiquement agressive.
- c) S'assurer du bon graissage de la crémaillère et du guide coulissant. Utiliser une graisse type TOTAL Multi EP1 ou Molydal Multi TP grade 1.
- d) Ne jamais introduire de lubrifiant, graisse ou huile ou aérosol, dans le carter de l'axe de la manivelle, qui pourrait rendre inefficace le frein.
- e) En cas de doute de l'état de conservation et l'efficacité de l'appareil, contacter votre revendeur ou un réparateur agréé TRACTEL®.

## **6. VÉRIFICATIONS RÉGLEMENTAIRES**

Toute entreprise confiant un appareil CRIC TOP à un personnel salarié ou assimilé doit appliquer la réglementation du travail concernant la sécurité.

**En France**, ces appareils doivent, dans ce cas, recevoir une vérification initiale avant mise en service et des vérifications périodiques (arrêté du 9 juin 1993).

## CONTENTS

Technical data  
General warning

1. Description of equipment
2. Operating instructions
3. Forbidden operations
4. Checks before use
5. Maintenance instructions
6. Health and safety at work

Always concerned to improve the quality of its products, the TRACTEL® Group reserves the right to modify the specifications of the equipment described in this manual.

The companies of the TRACTEL® Group and their agents or distributors will supply on request descriptive documentation on the full range of TRACTEL® products : lifting and pulling machines, permanent and temporary access equipment, safety devices, electronic load indicators, accessories such as pulley blocks, hooks, slings, ground anchors, etc.

**The TRACTEL® network is able to supply an after-sales and regular maintenance service.**

### GENERAL WARNING

- 1- **Before using the machine**, it is essential for the safe and correct operation of the equipment **that this manual be read and fully understood** and that all the instructions be followed.. **This manual should be made** available to every operator. Extra copies of this manual will be supplied on request.
- 2- The TOP jack allows the operator to carry out work with complete safety. Ensure that the jack is only handed over for use or rigging to an operator who is trained to operate it in a responsible manner.
- 3- Never use a jack which is not in good working condition. **Replace any jack which is visibly damaged**. A continuous monitoring of the condition of the jack is an important safety consideration.
- 4- The manufacturer declines any responsibility for the consequences of dismantling or altering the jack by any unauthorised person. Specially excluded is the replacement of original parts by parts of another manufacturer.
- 5- The models covered by this manual **must not be used under any circumstances for lifting people**.
- 6- Moreover, these models are designed for manual operation and **must not be motorised**.
- 7- Never apply or attempt to apply to the head of the jack a load or effort greater than the working load limit.
- 8- Ensure that the load is always correctly aligned with the jack.
- 9- **IMPORTANT** : If the equipment described in this manual is supplied to an employed person, check and ensure that you meet your obligations with respect to inspection and tests before operation (See section 6).

## **1. DESCRIPTION OF EQUIPMENT**

The model BT TOP jack is a manually operated mechanical jack.

## **2. OPERATING INSTRUCTIONS**

To use the jack, turn the operating handle.

The action of the operating handle may be stopped at any time. The load is held firmly.

To ensure that the brake operates correctly do not apply any lubricant through the operating handle axle.

## **3. WARNINGS AGAINST HAZARDOUS OPERATIONS**

- a) Avoid overloads. Check that the load never exceeds the working load limit indicated on the label when using the lifting head and 70 % of the working load limit when using the lifting toe. (Models 16 and 20 t only).
- b) Never work or position yourself under a load lifted by a jack. The load shall be correctly secured and balanced by wedges the resistance of which has been calculated to maintain the load in position. (fig. 5)
- c) Never knock or bang against a load lifted by a jack (fig. 6).
- d) Never lift a load with the jack in an inclined position (fig. 2).
- e) Ensure that at the base of the jack, the ground is sufficiently firm to support the load. If not, strengthening arrangements should be made. Any arrangements where strengtheners are used should be checked by a competent person (fig. 3).
- f) Never use the jack to lift loads that could give way or of which the various parts are not firmly locked together (fig. 4).
- g) Never use a rusty or damaged jack.
- h) Never leave a load lifted by a jack unattended.
- i) During any lifting or lowering operation, take great care to ensure that the user is out of range should the load fall.

## **4. CHECKS BEFORE USE**

- a) Ensure that the load to be lifted or moved does not exceed the maximum working load of the jack.
- b) Check that no part of the jack is corroded, damaged or broken. Replace any jack

showing any of these signs.

- c) Without any load on the jack, check that the operating handle turns freely and does not catch at any point, over the full lifting range of the jack.

## **5. MAINTENANCE INSTRUCTIONS**

- a) At least annually, the mechanical and general condition of the jack should be checked by an approved TRACTEL® repairer.
- b) Where the jack is subject to a high rate of usage or used in conditions which are particularly dusty or subject to the effects of corrosive chemicals, the jack should be checked more often.
- c) Ensure that the gearing and sliding guide are well lubricated. Use TOTAL multi EP 1 or Molydal Multi TP grade 1 lubrication.
- d) Never apply a lubricant, grease or oil or aerosol, through the side case at the point of the operating handle axle, which could adversely affect the correct operation of the brake.
- e) In case of doubt about the condition or efficiency of the jack, contact your dealer or approved TRACTEL® repairer.

## **6. HEALTH AND SAFETY AT WORK**

It is the responsibility of every company to ensure that its employees have been fully and properly trained in the safe operation of the equipment.

## INHOUDSOPGAVE

- Technische gegevens  
Algemene waarschuwingen
1. Beschrijving van het apparaat
  2. Gebruiksaanwijzing
  3. Veiligheidsvoorschriften
  4. Controles voor gebruik
  5. Onderhoud
  6. Verplichte controles

Ten behoeve van een voortdurende verbetering van haar producten behoudt TRACTEL® zich het recht voor alle wijzigingen die ze nuttig acht aan te brengen aan de uitrusting die beschreven wordt in deze handleiding.

Op aanvraag leveren de ondernemingen die deel uitmaken van de TRACTEL® Groep en de erkende dealers u de documentatie over alle andere producten van TRACTEL® : hijs- en trekwerktuigen, tijdelijke en vaste gevelonderhoudsinstallaties, veiligheidsvoorzieningen, elektronische lastaanwijzers, toebehoren als katrollen, haken, hijsstroppen, grondankers, etc...

**De TRACTEL® groep beschikt over een servicenetwerk en verzorgt periodieke onderhoudsbeurten.**

### ALGEMENE WAARSCHUWINGEN

- 1- **Voor een veilig en efficiënt gebruik van de uitrusting is het absoluut noodzakelijk deze handleiding te lezen alvorens het apparaat te gebruiken en ook alle richtlijnen in acht te nemen. Bewaar deze handleiding op een plaats die voor alle gebruikers toegankelijk is. Op aanvraag kunnen extra exemplaren van dit document worden toegestuurd.**
- 2- Met de TOP-dommekracht kan werk worden uitgevoerd waarbij veiligheid een zeer voorname rol speelt. Zorg er dus voor dat iedere persoon aan wie u het apparaat toevertrouwt, in staat is om aan de veiligheidseisen te voldoen die aan dit werk worden gesteld.
- 3- Gebruik in geen geval een apparaat dat zichtbaar in slechte staat verkeert. Gebruik geen apparaten die zichtbaar beschadigd zijn. Houd de staat van het apparaat continu in de gaten.
- 4- TRACTEL® aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor de gevolgen van demontage of veranderingen aan het apparaat die buiten TRACTEL® om hebben plaatsgevonden. Dit geldt in het bijzonder wanneer er originele onderdelen zijn vervangen door niet-originele onderdelen.
- 5- De in deze handleiding beschreven modellen van apparaten mogen niet worden gebruikt voor het omhoogbrengen van personen.
- 6- Overigens zijn deze modellen ontworpen voor handmatig gebruik en mogen niet worden uitgerust met een motor.
- 7- Gebruik het apparaat niet bij een last of een kracht groter dan de maximale.
- 8- Controleer altijd of de last evenwijdig loopt aan het apparaat.
- 9- **BELANGRIJK** : Indien het product wordt toevertrouwd aan een werknemer of aan iemand met een gelijkwaardige status, dient men zich te houden aan de geldende regels inzake arbeidsomstandigheden (zie hoofdstuk 6).

### **1. BESCHRIJVING VAN HET APPARAAT**

De dommekracht model BT is een mechanische vijzel met tandheugel die handmatig bediend moet worden.

### **2. BEDIENING**

U kunt de dommekracht omhoog of omlaag bewegen door aan de zwengel te draaien.

U kunt het omhoog bewegen van de dommekracht onderbreken in alle posities van de zwengel zonder dat dit met een ruk gepaard gaat.

Om ervoor te zorgen dat het remsysteem goed blijft werken, mag er geen smeermiddel worden aangebracht op de as van de zwengel.

### **3. VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN**

- a) De dommekracht mag niet overbelast worden: Controleer telkens of de last niet groter is dan de maximale last die op het plaatje staat aangegeven wanneer de belasting wordt uitgeoefend op de kop en 70% van de maximale last wanneer deze op de klauw. (alleen modellen 16 en 20 t)
- b) Werk nooit onder een last die door een dommekracht omhoog wordt gehesen (fig.5)
- c) Stoot nooit tegen of sla nooit op de last op de dommekracht (fig. 6).
- d) Hef nooit een last met de dommekracht als deze schuin staat (fig. 2).
- e) Let erop dat de ondergrond van de dommekracht, de grond, stevig genoeg is om de last te kunnen dragen. Is de ondergrond niet stevig genoeg, leg er dan een versteving onder. Dit moet altijd worden gedaan door een bevoegde technicus (fig. 3).
- f) Gebruik de dommekracht nooit voor het omhoogbrengen van lasten die zouden kunnen vervormen of waarvan de verschillende onderdelen niet stevig aan elkaar vast zitten (fig. 4).
- g) Gebruik nooit een verroeste dommekracht of een dommekracht die vervormd is.
- h) Laat de omhooggebrachte last nooit onbeheerd achter.
- i) Blijf bij het omhoog of omlaag bewegen van lasten op enige afstand voor het geval de last valt.

### **4. CONTROLES VOOR GEBRUIK**

- a) Controleer of de last die opgehesen of verplaatst moet worden niet de maximale capaciteit van de dommekracht overschrijdt.
- b) Controleer of geen enkel deel van de dommekracht is verroest, beschadigd of gebroken. Gebruik geen dommekracht met dergelijke gebreken.
- c) Controleer zonder last of de zwengel bij het gebruiken van de dommekracht gelijkmatig en soepel draait.

### **5. ONDERHOUD**

- a) Laat ten minste een keer per jaar de dommekracht en het mechanische gedeelte controleren door een door TRACTEL® erkende reparateur.
- b) Voer deze controle vaker uit bij intensief gebruik of bij gebruik in een uiterst stoffige omgeving of in een omgeving waarin gewerkt wordt met bijtende stoffen.
- c) Controleer of de tand-heugel en de geleider goed gesmeerd zijn. Gebruik een smeermiddel van het type TOTAL Multi EP1 of Molydal Multi TP grade 1.
- d) Breng nooit een smeermiddel, vet, olie of spray aan in de behuizing van de as van de zwengel. Dit kan negatieve gevolgen hebben voor de remmen.
- e) Neem bij twijfel over de staat en de werking van het apparaat contact op met uw leverancier of met een door TRACTEL® erkende reparateur.

### **6. VERPLICHTE CONTROLES**

Ondernemingen die de Top toevertrouwen aan een werknemer of aan een persoon met een gelijkwaardige status, moeten de regels op het gebied van arbeidsomstandigheden en veiligheid in acht nemen.



# INHALT

## Technische Daten Allgemeine Warnhinweise

1. Präsentation und Beschreibung des Geräts
2. Gebrauchsanleitung
3. Anwendungsverbote
4. Prüfungen vor der Benutzung
5. Wartung
6. Vorschriftsmäßige Prüfungen

Im Rahmen der ständigen Verbesserung seiner Produkte behält sich TRACTEL® Änderungen aller Art an den in dieser Anleitung beschriebenen Ausrüstungen vor.

Die Firmen der TRACTEL®-Gruppe und ihre Vertragshändler liefern Ihnen auf Anfrage die Dokumentation über die gesamte TRACTEL®-Produktreihe: Hebezeuge und Zugmittel, vorübergehende und permanente Zugangstechnik, Sicherheitsvorrichtungen, elektronische Lastanzeiger, Zubehöre wie Flaschen, Haken, Schlingen, Anker, usw.

## **Das TRACTEL®-Netz bietet Ihnen einen Kundendienst und eine regelmäßige Wartung an.**

### **ALLGEMEINE WARNHINWEISE**

1. **Vor der Benutzung des Seilzugs** müssen Sie zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und einer optimalen Effizienz der Ausrüstung unbedingt die vorliegende Anleitung zur Kenntnis nehmen und die darin enthaltenen Vorschriften einhalten. **Die vorliegende Anleitung muss allen Benutzern** zur Verfügung gestellt werden. Auf Anfrage sind zusätzliche Exemplare erhältlich.
- 2- Die TOP-Winde erlaubt die Durchführung von Maßnahmen, die die Garantie einer hohen Sicherheit verlangen. Entsprechend müssen alle Personen, die Sie mit der Handhabung beauftragen, in der Lage sein, die für diese Maßnahmen geltenden Sicherheitsvorschriften einzuhalten.
- 3- Niemals ein Gerät verwenden, das sichtbar nicht in einwandfreiem Zustand ist. **Alle Geräte mit sichtbaren Verformungen ausmustern.** Ständig den Zustand des Geräts überwachen.
- 4- TRACTEL® lehnt jede Haftung für die Folgen einer Demontage des Geräts oder jeder Änderung außerhalb seiner Kontrolle ab. Insbesondere beim Ersatz von Originalteilen durch Teile anderer Herkunft.
- 5- Die in dieser Anleitung beschriebenen Gerätemodelle **dürfen nicht für den Personentransport verwendet werden.**
- 6- Außerdem sind diese Modelle für einen Handbetrieb konzipiert und **dürfen nicht motorisiert werden.**
7. Das Gerät niemals einer Last oder Beanspruchung aussetzen, die über der Tragfähigkeit liegt.
- 8- Stets sicherstellen, dass die Last mit dem Gerät fluchtet.
9. **WICHTIG:** Wenn Sie diese Ausrüstung einer angestellten oder gleichgestellten Person anvertrauen müssen, müssen Sie die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen einhalten.

DE

## **1. PRÄSENTATION UND BESCHREIBUNG DES GERÄTS**

Die Winde Modell BT ist eine Zahnstangenwinde mit Handkurbel.

## **2. GEBRAUCHSANLEITUNG**

Die Auf- und Abbewegung der Winde wird durch das Drehen der Kurbel erreicht.

Die Kurbelbewegung kann in jeder beliebigen Position unterbrochen werden, ohne dass die Last unkontrollierte Bewegungen vollzieht.

Um den einwandfreien Betrieb des Bremsmechanismus zu gewährleisten darf kein Schmiermittel im Bereich der Kurbelachse eingefüllt werden.

## **3. ANWENDUNGSVERBOTE**

- a) Jede Überlastung vermeiden und sicherstellen, dass die Last in keinem Fall bei Verwendung des Hebekopfs die auf dem Schild angegebene Tragfähigkeit und bei Verwendung der Klaue 70% der Tragfähigkeit überschreitet (nur Modelle 16 und 20 t).
- b) Niemals unter einer von einer Winde gehobenen Last arbeiten (Abb. 5).
- c) Niemals gegen die von einer Winde gehobene Last stoßen oder schlagen (Abb. 6).
- d) Niemals eine Last mit einer schräg stehenden Winde anheben (Abb. 2).
- e) Sicherstellen, dass der Untergrund an der Fußplatte der Winde fest genug zum Tragen der Last ist. Anderenfalls muss der Untergrund verfestigt werden. Jede in diesem Zusammenhang durchgeführte Konstruktion muss von einem kompetenten Techniker geprüft werden (Abb. 3).
- f) Die Winde niemals zum Heben von Lasten verwenden, die sich verformen können oder deren Teile nicht fest miteinander verbunden sind (Abb. 4).
- g) Niemals eine verrostete oder verformte Winde verwenden.
- h) Die gehobene Last niemals unbeaufsichtigt lassen.
- i) Beim Heben oder Senken unbedingt darauf achten, dass der Benutzer stets außerhalb der Reichweite der möglicherweise herunterfallenden Last ist.

## **4. PRÜFUNGEN VOR DER BENUTZUNG**

- a) Sicherstellen, dass die zu hebende oder zu bewegende Last nicht die maximale Tragfähigkeit der Winde übersteigt.
- b) Sicherstellen, dass kein Teil der Winde korrodiert, verformt oder beschädigt ist. Jede Winde ausmustern, die solche Schäden aufweist.
- c) Ohne Last prüfen, dass sich die Kurbel auf dem gesamten Hubweg der Winde gleichmäßig und ruckfrei drehen lässt.

## **5. WARTUNG**

- a) Den Zustand der Winde und ihrer Mechanik wenigstens einmal jährlich von einem zugelassenen TRACTEL®-Reparateur prüfen lassen.
- b) Die Prüfung muss bei intensiver Benutzung oder bei Benutzung in besonders staubiger oder chemisch aggressiver Atmosphäre häufiger erfolgen.
- c) Die einwandfreie Schmierung von Zahnstange und Gleitführung sicherstellen. Ein Schmierfett vom Typ TOTAL Multi EP1 oder Molydal Multi TP grade 1 verwenden.
- d) Niemals Schmiermittel (Fett, Öl oder Aerosol) in das Gehäuse der Kurbelachse einfüllen, dies könnte die Bremse unwirksam machen.
- e) Wenden Sie sich bei Zweifeln hinsichtlich des Zustands und der Funktionsfähigkeit des Geräts an Ihren Vertragshändler oder zugelassenen TRACTEL®-Reparateur.

## **6. VORSCHRIFTSMÄSSIGE PRÜFUNGEN**

Jedes Unternehmen, das einen CRIC TOP-Seilzug einer angestellten oder gleichgestellten Person anvertraut, muss die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen einhalten.

**In Frankreich** müssen diese Geräte bei der Inbetriebnahme und anschließend in regelmäßigen Abständen geprüft werden (Erlass vom 9. Juni 1993).





**FR** DECLARATION DE CONFORMITE  
**GB** DECLARATION OF CONFORMITY  
**ES** DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD  
**IT** DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ  
**DE** KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG  
**NL** CONFORMITEITSVERKLARING  
**PT** DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE  
**DK** OVERENSSTEMMELSESEKTLÆRING  
**FI** VASTAAVUUSVAKUUTUS  
**NO** SAMSVARSEKTLÆRING

**SE** FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE  
**GR** ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ  
**PL** DEKLARACJA ZGODNOŚCI  
**RU** СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ  
**HU** MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT  
**CZ** PROHLÁ-ENÍ O SHODU  
**BG** ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ  
**RO** DECLARATIE DE CONFORMITATE  
**SK** VYHLÁSENIE O ZHODE  
**SI** IZJAVA O USTREZNOSTI



## TRACTEL S.A.S.

RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE

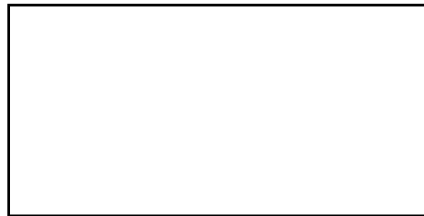
T : 33 3 25 21 07 00 - Fax : 33 3 25 21 07 11



représentée par / represented by / representado por / rappresentato da / vertreten durch / vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved / företräds av / εκπροσωπούμενη από / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená / представитель / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

## M. Denis PRADON

Président Directeur Général / Chairman & Managing Director / Presidente Director General / Presidente Direttore Generale / Generaldirektor-Präsident des Verwaltungsrates / President-Directeur / Presidente / Administrerende direktør / Toimitusjohtaja / President og Generaldirektør / Vd och styrelseordförande / Πρόεδρος Γενικός Διευθυντής / Prezes / Президент и Генеральный Директор / Elnök-vezérigazgató / Generální ředitel / Генерален директор / Presdinte Director General / Generálny riaditeľ / Predsednik generalni direktor



30/09/2009



<b>F R</b>	<b>CERTIFIE QUE</b> : L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPEENNE par le fabricant. <b>DISPOSITIONS APPLIQUÉES</b> : Voir ci-dessous	<b>S E</b>	<b>INTYGAR ATT</b> : utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. <b>GÄLLANDE BESTÄMMELSER</b> : Se ovan
<b>G B</b>	<b>CERTIFIED THAT</b> : The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEAN UNION by the manufacturer. <b>MEASURES APPLIED</b> : See below	<b>G R</b>	<b>ΒΕΒΑΙΩΝΕΙ ΤΙ</b> : Ο εξοπλισμός που αναφέρεται δίπλα είναι σύμφωνος προς τους τεχνικούς κανόνες ασφαλείας που ισχύουν κατά την ημερομηνία διάθεσής του στην αγορά της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ από τον κατασκευαστή. <b>ΙΣ Υ ΨΕΣ ΙΑΤΑ ΕΙΣ</b> : Βλέπε παρακάτω
<b>E S</b>	<b>CERTIFICA QUE</b> : El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. <b>DISPOSICIONES APLICADAS</b> : Ver abajo	<b>P L</b>	<b>ZĄSWIADCZA, ŻE</b> : Sprzęt określony na odwrocie odpowiada technicznym regułom bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. <b>STOSOWANE PRZEPISY</b> : Patrz niżej
<b>I T</b>	<b>CERTIFICA CHE</b> : L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. <b>DISPOSIZIONI APPLICABILI</b> : Vedi soprastante	<b>R U</b>	<b>УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ</b> : Названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. <b>ПРИМЕНИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b> : См. ниже
<b>D E</b>	<b>ERKLÄRT, DASS</b> : Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehrbringens in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. <b>ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN</b> : Siehe unten	<b>H U</b>	<b>TANÚSÍTJA, HOGY</b> : a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNIÓON belüli forgalmazás megkezdésének időpontjában érvényben lévő vonatkozó műszaki biztonsági szabályoknak. <b>ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK</b> : Lásd alább
<b>N L</b>	<b>VERKLAART DAT</b> : De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintroductie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. <b>TOEGEPASTE SCHIKKINGEN</b> : Zie hieronder	<b>C Z</b>	<b>POTVRUJE, ŽE</b> : Niže uvedené zařízení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými k dni jeho uvedení výrobcem na trh EVROPSKÉ UNIE. <b>PLATNÁ USTANOVENÍ</b> : VViz níže
<b>P T</b>	<b>CERTIFICA QUE</b> : O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. <b>DISPOSIÇÕES APLICADAS</b> : Ver abaixo	<b>B G</b>	<b>УДОСОТВЕРЯВА, ЧЕ</b> : Описаното настреча съоръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. <b>ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ</b> : Виж по-долу
<b>D K</b>	<b>ERKLÆRER AT</b> : Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markedsført det i den EUROPÆISKE UNION. <b>GÆLDENDE BESTEMMELSER</b> : Se nedenfor	<b>R O</b>	<b>CERTIFICĂ FAPTUL CĂ</b> : Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. <b>DISPOZIȚII APLICATE</b> : A se vedea mai jos
<b>F I</b>	<b>VAKUUTTAA, ETTÄ</b> : laite, johon tässä asiakirjassa viitataan täyttää tekniset turvamaääräykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. <b>SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET</b> : Katso alta	<b>S K</b>	<b>POTVRDZUJE, ŽE</b> : Nižšie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dňu jeho uvedenia výrobcem na trh EURÓPSKEJ UNIE. <b>PLATNÉ USTANOVENIA</b> : Pozrite nižšie
<b>N O</b>	<b>SERTIFISERER AT</b> : Det udstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter utstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. <b>GJELDENDE NORMER</b> : Se under	<b>S I</b>	<b>POTRJUJE, DA</b> : je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo zanj z dnem, ko jo proizvajalec pošlje na tržišče EVROPSKE UNIJE. <b>VELJAVNA DOLOČILA</b> : glej spodaj



→ 2006/42/CE



2006/95/CE



2004/108/CE



2000/14/CE

DÉSIGNATION / DESIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE /  
BEZEICHNUNG / BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE /  
NIMITYS / BENEVNELSE / BETECKNING / ΟΝΟΜΑΣΙΑ / NAZWA /  
НАИМЕНОВАНИЕ / MEGNEVEZÉS / NÁZEV / НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE /  
NÁZOV / OPIS

Cric à crémaillère / Ratchet jack / Gato de cremallera / Cricco a cremagliera /  
Zahnstangenwinde / Tandstangkrik / Macaco de cremalheira / Tandstangsdonkraft  
/ Hammaspyörällä varustettu tunkki / Mekanisk jekk / Mekanisk domkraft / Γρύλ ς  
ε καστάνια / Dźwignik zębatkowy / Реечный домкрат / Fogaslécecs emelő /  
Hřeboňový zdvihák / Крик със зъбна рейка / Cric cu cremalieră / Hřeboňový zdvihák  
/ Dvigalka z zobniškim prenosom

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG /  
TOEPASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSOMRÅDE /  
ANVÄNDNING / ΕΦΑΡΜΟΓΗ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI  
TERÜLET / APLIKACE / ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA /  
UPORABA

Levage de matériel / Equipment hoisting / Elevación de material / Sollevamento  
di materiale / Heben von Material / Hijsmateriaal / Elevação de material /  
Ophejsning af materiel / Nostomateriaali / Heving av materiell / Lyft av materiel  
/ Ανύψωση υλικών / Podnoszenie sprzętu / Подъем материалов / Anyagemelés /  
Zdvíhanie materiálu / Повдигане на товари / Ridicare de material / Zdvíhanie  
materiálu / Dviganje materiala

MARQUE / MAKE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI  
/ MERKE / MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ФИРМА / MÁRKA / ZNAČKA / МАРКА /  
MARCA / ZNAČKA / ZNAMKA

**top**

TYPE / TYPE / TIPO / TIPO / ТУП / TYPE / TIPO / TYPE / ΤΥΠΠΙ / TYPE /  
ТУР / ΤΥΠΟΣ / ТУР / ТИП / ТÍPUS / ТУР / ТИП / ТИР / ТУР / ТИР

1,5 t

3 t

5 t

10 t

N° DE SÉRIE / SERIAL NO / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE  
/ SERIEN-NR / SERIENUMMER / N° DE SÉRIE /  
SERIENUMMER / SARJANUMERO / SERIENUMMER /  
SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ  
/ SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЕН N°/ NR. DE  
SERIE / VÝROBNÉ ČÍSLO / SERIJSKA ·T.



**FR TRACTEL S.A.S.**

RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11

**LU TRACTEL SECALT S.A.**

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113  
L-1011 LUXEMBOURG  
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

**DE TRACTEL GREIFZUG GmbH**

Scheidt bachstrasse 19-21  
D-51469 BERGISCH-GLADBACH  
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

**GB TRACTEL UK LTD**

Old Lane, Halfway  
SHEFFIELD S20 3GA  
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

**ES TRACTEL IBÉRICA S.A.**

Carretera del medio 265  
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)  
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

**IT TRACTEL ITALIANA S.p.A.**

Viale Europa 50  
I-20093 Cologno Monzese (MI)  
T : 39 02 254 47 86 – Fax : 39 02 254 71 39

**NL DK TRACTEL BENELUX B.V.**

**BE LU** Paardeweide 38  
NL-4824 EH BREDA  
T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

**PT LUSOTRACTEL LDA**

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce  
P-2785-086 S. DOMINGOS DE RANA  
T : 351 214 459 800 – Fax : 351 214 459.809

**PL TRACTEL POLSKA Sp. Zo.o**

ul. Byslawska 82  
04-993 Warszawa  
T : 22 61642 44 - Fax : 22 616 42 47

**CA TRACTEL LTD**

1615 Warden Avenue Scarborough  
Ontario M1R 2TR  
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

**CN TRACTEL CHINA LTD**

3rd Floor, Block B, Workshop 3,  
N° 255 Cai Lun Road  
Zhang Jiang Hi tech Park, Pudong New Area  
Shanghai 201203 People's Republic of China  
T: +86 (0) 21 6322 5570 - Fax: +86 (0) 21 5353 0982

**SG TRACTEL SINGAPORE Pic**

50 Woodlands Industrial Parc E7  
Singapore 75 78 24  
T : 65 675 73113 – Fax : 65 675 73003

**AE TRACTEL MIDDLE EAST**

P.O. Box 25768  
DUBAI  
T : 971 4 34 30 703 – Fax : 971 4 34 30 712

**US TRACTEL Inc**

51 Morgan Drive.  
Norwood, MA 02062  
T : 1 781 401 3288 – Fax : 1 781 828 3642

**RU TRACTEL RUSSIA O.O.O.**

ul. Petrovka, 27  
Moscow 107031  
Russia  
Tel/Fax : +7 495 989 5135

**TMX TRACTEL MEXICO SA de CV**

Galileo N°20, despacho 504, Colonia Polanco  
delegació Miguel Hidalgo  
CP 11560 México, DF  
Oficina Mexico : 01 55 67 21 87 18 y 19  
Office & Fax : 01 55 67 21 87 18

